

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**  
**БІЛОЦЕРКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ АГРАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**  
**Соціально-гуманітарний факультет**  
**Кафедра романо-германської філології та перекладу**  
**Кафедра іноземних мов**



**МАТЕРІАЛИ**

**III Міжнародної науково-практичної онлайн-конференції**

**«Актуальні питання інтернаціоналізації  
вищої освіти в Україні: лінгвістичний, правовий  
та психолого-педагогічний аспекти»**

**24-25 березня 2022 року**

**Біла Церква – 2022**

## ЗМІСТ

### *Секція 1. Сучасні вектори розвитку перекладацької діяльності в умовах інтернаціоналізації вищої освіти*

<b>Mykhailenko O.O.</b> Types of Translation Quality Assessment in Teaching Translation Editing.....	6
<b>Ігнатенко В.Д.</b> Ринок перекладацьких послуг в умовах сьогодення.....	8
<b>Цвид-Гром О.П.</b> Лексико-генетичне наповнення та особливості перекладу римських імен.....	10
<b>Тарасюк А.М.</b> Stylistic Peculiarities of Compound Sentences in J. Austen’s prose and Their Rendering in Ukrainian Translations.....	12
<b>Зінінська А.П., Пилипенко І.О.</b> Переклад та локалізація: виклики сучасності.....	15
<b>Береговенко Н.С.</b> Особливості перекладу та семантичні відмінності параметричних прикметників, що входять до мікрополя на позначення великої / малої висоти (на матеріалі фільмів каналу BBC The Blue Planet та Life).....	18
<b>Велика К.І.</b> Переклад образності у науково-технічних текстах сільськогосподарського призначення.....	21
<b>Чернищук Ю.І.</b> Ефективність застосування інтернет-блогів при вивченні іноземних мов в умовах інтернаціоналізації.....	25
<b>Синельникова І.С., Данілова А. П.</b> Переклад англійських економічних абривійованих термінів.....	27
<b>Гетьман Т.Є.</b> The Agricultural Discourse Terminology Translation Peculiarities.....	30

### *Секція 2. Професійно-орієнтоване навчання іноземних мов і культур в умовах міжнародної академічної мобільності: педагогічні та психологічні аспекти*

<b>Réka Bozzay</b> Challenges in Translation Classes during the Lockdown (2020 and 2021) in Hungary.....	34
<b>Гармаш О. М.</b> Особливості викладання професійно-орієнтованої іноземної мови для майбутніх вчителів немовних спеціальностей.....	38
<b>Бойко Г.А.</b> Мовленнєві вміння для формування англомовної компетентності в професійно орієнтованому монологічному мовленні у майбутніх фахівців з харчових технологій.....	40
<b>Столбецька С.Б.</b> Формування життєвої компетентності при підготовці перекладачів у галузі сільського господарства.....	42
<b>Волинець І. М.</b> Формування професійно-мовленнєвої компетентності студентів...	44
<b>Демченко Н.С.</b> Вивчення неологізмів при підготовці студентів-економістів.....	47
<b>Резнік В.Г.</b> Mehrsprachigkeit als didaktischer ansatz zum fremdsprachenlernen in der europäischen union.....	49
<b>Данілова Ю.І., Джава Н.А.</b> Інноваційні форми організації навчання іноземної мови.....	51
<b>Вуколова К.В.</b> Медитація як ефективний засіб викладання іноземних мов.....	54
<b>Ковальчук А. О.</b> Семантичні особливості фразеологізмів ченюй із концептом <i>життя</i> у процесі вивчення сучасної китайської мови.....	57
<b>Дем’яненко О.О., Чернобров Ю.А.</b> Проблема розвитку критичного мислення студентів-перекладачів під час вивчення літератури англії та США: контрольньо-оцінювальний етап.....	59

УДК 81`25

**ЗІЗІНСЬКА А.П.** асистент кафедри романо-германської філології та перекладу

**ПИЛИПЕНКО І.О.** асистент кафедри романо-германської філології та перекладу

*Білоцерківський національний аграрний університет*

## **ПЕРЕКЛАД ТА ЛОКАЛІЗАЦІЯ: ВИКЛИКИ СУЧАСНОСТІ**

У статті розглядаються основні відмінності між перекладом та локалізацією. Окреслені сучасні аспекти процесів перекладу та локалізації тексту. Розглянуто аспекти передачі онлайн контенту та доцільність використання того чи іншого процесу

**Ключові слова:** локалізація, переклад, текст, веб-сайт, мова

Перш ніж зануритися в будь-який процес перекладу або локалізації, потрібно зрозуміти різницю між цими двома термінами. Хоча на перший погляд вони тісно пов'язані, переклад і локалізація мають деякі ключові відмінності між, які варто розрізняти. Для того щоб конкурувати у все більш глобальній економіці, важливо, щоб бренди використовували послуги перекладу та локалізації належним чином і в своїх інтересах.

Термін переклад, також відомий як *translation* (або *translation*), відноситься до процесу зміни тексту з однієї мови на іншу для досягнення еквівалентного значення. Це дозволяє загальному змісту тексту залишатися ідентичним, але в той же час вираженим на мові, відмінній від вихідного тексту.

Переклад це не дослівне перетворення. Але його мета полягає в тому, щоб зберегти початкове значення як за допомогою словникового запасу, так і за допомогою ідіоматичного вибору. Перекладач передасть ваш контент на цільову мову, дотримуючись правил синтаксису і граматики. Оскільки перекладачі прагнуть зберегти повне початкове значення тексту, переклад – це процес, який часто використовується для важливої документації, де життєво важливо, щоб початкове значення залишалось незмінним. Локалізація, з іншого боку, поєднує лінгвістичну еквівалентність з культурними умовами.

Локалізація, яка також називається *localization*, спрямована на те, щоб зробити текст як лінгвістично, так і культурно точним залежно від регіону, в якому він буде поширюватися. Процес локалізації визнає, що прямого перекладу недостатньо для встановлення контакту з аудиторією.

Локалізація також використовується, коли вам не потрібно перекладати текст на іншу мову, але необхідно враховувати культурні відмінності. Американська і британська англійська є прекрасним прикладом цього. У той час як

американський або британський носій англійської мови зможе зрозуміти будь-який тип тексту, між регіонами, в яких говорять на цих двох мовах, існують серйозні культурні відмінності. Наприклад, американці використовують термін “bathroom / restroom” ("ванна кімната" або "туалет"), в той час як британці використовують термін “loo” ("туалет"), коли мова йде про те ж саме.

Переклад веб-сайту-це процес зміни оригінальної версії веб-контенту на вихідній мові, такої як текст, мультимедіа, електронні книги або додатки, на іншу цільову мову.

Для вашого веб-сайту це означає, що проєкт перекладу змінить вже наявний вміст на вашому сайті лише для точних пропозицій іншою мовою. Перекладений контент повинен відображати стиль і тон вашого вихідного контенту, зберігаючи при цьому контекст.

Локалізація веб-сайту – це більш спеціалізований процес адаптації вашого веб-контенту і додатків для використання в певному регіоні. Зміни контенту та інших елементів сайту виходять за рамки перекладу, щоб відповідати культурним уподобанням клієнта на їх рідній мові.

Проєкт локалізації матиме більш глибокий вплив на ваш веб-сайт. Він може змінити тон вашого вмісту та деякі ідіоми або вирази, щоб врахувати культурні відмінності. Візуальні елементи, такі як клавіатура чи кнопки, також можуть потребувати зміни або розширення, щоб відповідати різним довжинам слів і фраз на інших мовах. Можливо, навіть будуть внесені деякі технологічні зміни, щоб полегшити навігацію по сайту для іноземних відвідувачів.

Підводячи підсумок, можна сказати, що локалізація гарантує використання культурно-конотативних термінів, оскільки локалізація орієнтована не тільки на прямий переклад. Існує кілька основних проблемних областей в процесі локалізації:

- Вирази
- Ідіоми
- Вокабуляр
- Культурні відмінності
- Імперська та метрична система вимірювання
- Одиниці валюти
- Формати дат

Основна відмінність між перекладом і локалізацією полягає в тому, що локалізація робить процес на крок далі, враховуючи культурні відмінності. Локалізація може допомогти задовольнити культурні очікування, що може бути особливо важливим для забезпечення успіху [//розважального контенту](#), [//продукту](#) або [//рекламної кампанії](#) на новому ринку.

Послуги прямого перекладу найчастіше використовуються для дуже серйозних текстів, де вкрай важливо зберегти первісний зміст, наприклад, в медичному тексті. Обидва процеси відіграють важливу роль у розширенні охоплення мови, але знання того, як використовувати кожен процес у своїх інтересах, є ключовим.

При перекладі часто виникають проблеми з чіткістю та ясністю, якщо оригінальна мова залишається в примітивному, дослівному стані. Це може статися, Наприклад, коли [машинний переклад не супроводжується професійним циклом редагування](#). Однак, навіть якщо висококваліфікований лінгвіст перекладає вихідну мову веб-сайту, перекладу все одно може не вистачати рівня культурних і технічних нюансів, необхідних для ефективною відповідності новому ринку.

Отже, якість і ефективність глобального веб-сайту залежать не тільки від процесу перекладу. Щоб забезпечити якісне обслуговування клієнтів, провідні світові бренди використовують стратегію локалізації для адаптації своїх онлайн-активів до регіональної специфіки. Таким чином, ми можемо розуміти переклад веб-сайту як просту утиліту для подолання мовних бар'єрів. І навпаки, ми можемо розглядати локалізацію веб-сайту як спосіб, за допомогою якого ви уточнюєте своє повідомлення, щоб відповідати культурним, функціональним і мовним очікуванням ваших глобальних ринків.

#### **Список використаних джерел**

1. Esselink, B. A. (2000). Practical Guide to Localization. Amsterdam: John Benjamins.
2. Esselink, B. H. & Somers, L. (Ed.). (2003). Localisation and Translation. Computers and Translation: A Translator's Guide. Amsterdam: John Benjamins, P. 67–86.
3. O'Hagan M., Mangiron C. Games Localization (2013). Translating for the global digital entertainment industry. Amsterdam/Philadelphia : John Benjamins Publishing Company, 374 p.
4. Pym A. (2004). The moving text: localization, translation and distribution. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins, 223 p.
5. Yunker J. (2003). Beyond Borders. Web Globalization Strategies/John Yunker. Boston; Indianapolis; London ; New York ; San Francisco: New Riders, 552 p.